

# BEUSKARAREN BERRIPAPER A

VICECONSEJERÍA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA

## ETB emitirá el programa "Lengua Viva" en torno al euskera

La Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco y Euskal Telebista están ultimando los preparativos para la emisión, a partir del mes de octubre, del programa *Lengua Viva*, que se emitirá los sábados en euskera por ETB 1 y los domingos en castellano por ETB2.

### Características

*Lengua Viva* pretende llenar el vacío informativo existente en torno al tema del euskera, tema cotidiano y que atañe directa o indirectamente no sólo a los euskaldunes sino a la población en general. Partiendo de esta necesidad, tendrán cabida en el programa todo tipo de noticias relacionadas con la actualidad del euskera.

Con este proyecto, tanto la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco como Euskal Telebista pretenden dar respuesta a las expectativas del público directamente ligado al euskera y de aquél que siente interés y curiosidad por el tema.

### Estructura

En lo referente a la estructura del programa, semanalmente se emitirán dos reportajes: uno de ellos girará en torno a un tema de actualidad, mientras que el

segundo informará sobre la evolución del euskera en diferentes comarcas de Euskal Herria. En cada programa, asimismo, se entrevistará en el estudio a un personaje de actualidad con quien se conversará sobre distintos aspectos, entre los que se incluirá el euskera.

El programa contará también con un espacio en el que se recordarán las novedades editoriales, discográficas, noticias y actos desarrollados durante la semana, así como las actividades previstas en la agenda. El programa tendrá una duración de media hora.

Ambas versiones, la de castellano y la de euskera, que se denominará *Hitzaro*, tendrán un tronco común en lo que a la estructura se refiere, pero atendiendo a los diferentes intereses y características de ambos públicos, variarán en su contenido; por ejemplo, las entrevistas, personajes o secciones del programa diferirán según se emitan en una o en otra versión.

Uno de los grandes retos del nuevo programa es que, además de informativo, sea entretenido y atractivo.

Actuarán como conductores del programa Aintzane Gardoki y Mikel Irizar, dos comunicadores provenientes

del entorno de los medios de comunicación local.

Los promotores pretenden que *Lengua Viva* posibilite, asimismo, un mayor conocimiento de la realidad del euskera y ayude a disipar algunos de los equívocos existentes.

Orio Produktzioak será la encargada de producir *Lengua Viva*. En principio se emitirá durante 15 semanas.



Los presentadores de "Lengua Viva" serán Aintzane Gardoki y Mikel Irizar. El programa, de media hora de duración, tendrá una versión en euskera y otra en castellano.

# Elixabete Pérez Gaztelu, tras la sombra de Mitxelena

Elixabete Pérez Gaztelu, 33, al igual que Koldo Mitxelena (KM), es natural de Rentería y tiene sus raíces maternas en Euskadi Norte. No es de extrañar, por lo tanto, que, una vez concluidos sus estudios de Filología Vasca en los EUTG de San Sebastián, eligiera a KM como tema de su tesis doctoral. A la hora de tomar la decisión también influyó la constatación de la importante labor realizada por éste en la evolución y modernización del euskera.

El pasado año defendió su tesis, que recibió la calificación de apto cum laude. En julio de este año, el Ayuntamiento de Rentería le publicó el libro *Koldo Mitxelena Elissalt, Egitasmoa eta Egitatea*, basado en su tesis.

A medida que avanzaba en la

investigación, se le hicieron cada vez más patentes la tremenda capacidad del lingüista, su olfato para prever el futuro de la lengua su espíritu



Elixabete Pérez Gaztelu

crítico, retentiva y humildad. "Le tocaron vivir tiempos muy difíciles y consiguió esa gran erudición a base de esfuerzo y de trabajo", añade. En su opinión, los vascos tenemos una gran deuda con KM: "Fijó las bases de la investigación de la Filología Vasca. Al escuchar la radiotelevisión vasca o leer el periódico en euskera, sin damos

cuenta, utilizamos elementos que fueron conformados por él".

Anima a los jóvenes a que lean a KM, para que no se olviden de sus raíces. Recomienda sus críticas de cine, ya que, siendo breves y agradables, contienen gran parte de su filosofía.

## Fundación en favor de la cultura vasca

En febrero pasado se legalizó la *Fundación en favor de la Cultura Vasca*, entidad privada que tiene como objetivo principal la potenciación de las relaciones culturales entre Euskal Herria y las comunidades vascas diseminadas por el mundo.

La fundación está regida por un patronato provisional, a la espera de la incorporación definitiva de los miembros de la diáspora vasca. Está presidida por el empresario Juan Zelaia, siendo Joseba Intxausti su secretario y Xabier Saizar su tesorero. Se financiará con fondos privados y su actividad se dirigirá principalmente al fortalecimiento de proyectos previamente existentes.

Se han establecido los primeros contactos con las comunidades vascas de Chile y Argentina. Pronto lo hará con las existentes en Norte América y México.

### XIII Concurso de Cuentos Gabriel Aresti.

Patrocinado por el Ayuntamiento de Bilbao, cuenta con dos modalidades: una de cuentos en castellano y otra en euskera. En cada modalidad se concederá un premio de 400.000pta y dos accésit de 200.000pta cada uno. Los trabajos hay que presentarlos en el Departamento de Cultura y Turismo del Ayuntamiento de Bilbao, antes del 13 de octubre. behar dira, urriaren 13a baino lehen.

### Ayudas para la creación literaria en 1995.

El Ministerio de Cultura del Gobierno de España ha publicado en el BOE los adjudicatarios y la cuantía de las ayudas concedidas a la creación literaria. En el apartado de narrativa vasca ha resultado beneficiario el escritor Pablo Sastre. En poesía, Joxe Ezkiaga y Luis Mari Izagirre. Asimismo, diez proyectos de traducción contarán con ayudas de diferentes cuantías.

### "Zine Oro": de nuevo en

ETB1. En vista de los buenos resultados alcanzados la temporada anterior-obtuvo una audiencia media de 200.000 espectadores, el doble que en experiencias similares-, ETB ha decidido la continuidad del cine de oro en euskera los domingos por la noche. Pensando en el público juvenil, se proyectarán películas de aventura y acción.

### El euskera de

Aretxabaleta. La asociación cultural Loramendi de Aretxabaleta ha publicado un pequeño manual de estilo que tiene como objetivo fijar la escritura dialectal -en Aretxabaleta se utiliza una variante dialectal del vizcaíno- de esta localidad guipuzcoana, ateniéndose, siempre, a las normas fijadas por Éuskaltzaindia para el euskera unificado.

# Se extiende el uso del euskera en la administración

El primer período de planificación para la normalización del uso del euskera en la administración ha arrojado un saldo positivo.

- El grado de implantación ha sido muy elevado, ya que la mayoría de las administraciones aceptaron los planes que les correspondían: fueron incluidos el 95,97% de los puestos de trabajo.

- Por lo que respecta a la acreditación de los perfiles lingüísticos, el grado de cumplimiento de las previsiones establecidas en los planes ha sido del 88,5%.

- 2.384 trabajadores que no tenían asignada ninguna fecha de preceptividad han acreditado los perfiles lingüísticos. Asimismo, otros muchos que no tenían obligación alguna de hacerlo, están aprendiendo euskera.

Han sido decisivos para la consecución de estos buenos resultados los fines establecidos al principio del período de planificación: progresivos, escalonados de acuerdo a las funciones de los puestos de

trabajo, respetuosos con la realidad sociolingüística y el momento histórico, entendiendo el euskera y el castellano como lenguas de trabajo, y diseñados respetando la autonomía de las administraciones públicas.

Por otra parte, la Viceconsejería de Política Lingüística está realizando un análisis y un seguimiento pormenorizados de aquellos funcionarios que, teniendo una fecha de cumplimiento para acreditar los perfiles lingüísticos asignados, no lo han hecho.

Los objetivos para el nuevo plan son los siguientes:

- Dar los primeros pasos en el ámbito de la salud y fijar los criterios del nuevo plan.
- Promover programas y ayudas para el fomento del uso del euskera en la administración.
- Abrir nuevas vías en las administraciones que no implantaron el plan anterior.
- Asegurar la presencia y uso del euskera en las acciones y programas de la administración, dada su proyección social.

**Iñaki Alegria**, 38 profesor donostiarra, ha obtenido 14 calificación de apto cum laude por su tesis doctoral *Instrumentos para el Tratamiento Automático de la Morfología Vasca*, presentado en euskera. Licenciado en Informática por la UPV, actualmente es profesor en dicha facultad.

**Xabier Arregi**, 31, profesor natural de Zubietta, ha obtenido igualmente la calificación de apto cum laude por su tesis, asimismo en euskera, *Anhitz: Sistema de Diccionario Multilingüe de Ayuda a la Traducción*. Es profesor en la misma facultad de Informática (UPV) donde se licenció.

**Gerardo Markuleta**, 31, invitado por, la Dirección Cultural de Aquitania y el Instituto Cultural Vasco, el escritor y crítico oñatiarra está realizando una estancia de dos meses en diversos centros escolares del País Vasco Norte, tomando parte en seminarios, tertulias literarias y conferencias en tomo a la cultura vasca.

## El euskera vende

El pasado agosto una turista vasca entró en una tienda de Kathmandú, capital de Nepal. El dueño, después de saludarla en euskera, le ofreció su tarjeta de visita y le rogó que le enseñara algunas frases para así poder incrementar sus ventas. A medida que la turista le indicaba las frases solicitadas, Om Hari Shrestha las apuntaba diligentemente en su cuaderno de notas para su próximo cliente.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido dirijase a:

Viceconsejería  
de Política Lingüística  
Duque de Wellington, 2  
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera  Castellano

Nombre y apellidos: .....

Dirección: .....

Población: .....

Código: .....

Provincia: .....

Tel.: .....

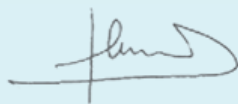
## Preguntas y respuestas

### "Lengua Viva" en ETB

**P.** ¿Qué razones han impulsado a la Viceconsejería de Política Lingüística a promover un programa de televisión dedicado al euskera?

**R.** Creemos que existe un vacío informativo en torno al tema: el público que muestra algún interés "la política, los deportes, el cine, etc.", cuenta con programas dedicados específicamente a esos temas. El euskera, en cambio, siendo como es un tema cotidiano y de actualidad, carece de un espacio propio que posibilite transmitir con mayor profundidad y rigor todos aquellos aspectos relacionados con la lengua.

En consecuencia, hemos querido promover un espacio semanal del euskera y para el euskera, dirigido a un público amplio y diverso, y llenarlo de contenidos que habitualmente no se difunden o pasan desapercibidos en el resto de los medios, y todo ello en un tono ameno, ágil y lúdico.



**Jose Mª Zeberio**  
Viceconsejero  
de Política Lingüística.

## La Feria del Libro Joven en Biarritz

Ante los buenos resultados obtenidos en la anterior edición - más de 4.000 participantes-, la Asociación de Libreros de Biarritz ha decidido organizar los días 4 y 5 de noviembre la segunda edición de la Feria del Libro Joven. Esta vez los escritores euskaldunes estarán incluidos en el programa.

La feria tiene por objetivo la organización de una exposición que ayude a un mejor conocimiento de la literatura juvenil e incremente el volumen de ventas del sector. Como complemento a la feria, se han organizado diversas actividades que se irán desarrollando a lo largo del año en los centros escolares de Biarritz.

Este año los organizadores han reservado un espacio a los libros escritos en euskera.

- Como complemento a esta

feria, el escritor y crítico Gerardo Markuleta está recorriendo diversos centros escolares, dando a conocer la literatura vasca.

- Representantes del Gobierno Vasco han sido invitados a participar en la mesa redonda que tendrá lugar en la feria.

- Los libreros del Sur de Euskal Herria han recibido una invitación para que realicen una selección de las mejores obras de la literatura juvenil en euskera para mostrarla en la feria.

- Se ha organizado una reunión entre bibliotecarios de la CAV y del País Vasco Norte, con el fin de promocionar y desarrollar algunos proyectos en común.

- La presentación de la feria la realizarán conjuntamente los días 25 y 26 de octubre representantes del Gobierno Francés, del Gobierno Vasco y del Consejo de Aquitania.

## ✓ A tener en cuenta

- **III Jornadas Municipales para la Normalización del euskera.** La Dirección de Normalización Lingüística en las Administraciones Públicas está ultimando la preparación de la tercera edición de estas jornadas municipales, que tienen como finalidad la realización del diagnóstico de las actuaciones municipales referidas a la normalización del uso del euskera y el estudio de nuevas propuestas. Su celebración está prevista para finales de año.

- **Premio de Traducción a Jokin Zaitegi.** La asociación cultural AED de Mondragón ha convocado las bases de la IX edición del Premio de Traducción Jokin Zaitegi. El tema de este año será libre. Se podrán presentar trabajos traducidos de cualquier idioma, excepto del castellano. El primer premio está dotado de 250.000pta, mientras que los accesit serán de 50.000pta. Teléfono: (943) 77 1228.

**EUSKO JAURLARITZA**



**GOBIERNO VASCO**

KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE CULTURA